



Go kgetha dipuku le ngwana wa gago

Bafepi ba ka bapala karolo ya bohlokwa ka go thuša bana go kgetha dipuku tše di tlo dirago gore ba "tanywe" mo go baleng le dikanegelong. Mohlala, go bohlokwa kudu gore dipuku tša masea le digotlane di be ka polelo ya bona ya ka gae ka mo go kgonegago. Go bala ka polelo ya geno go tlišetša kwešišo, tsebo le kganyogo ya go tšwela pele go bala. Dipuku tša go hloka mantšu tša go ba le diswantšho di go fa sebaka sa go anegela ngwana wa gago kanegelo ka tsela ya gago. Ngwana wa gago le yena a ka itlhamela kanegelo ya gagwe. Dipuku tša go hloka mantšu di loketše bana le batho ba bagolo ba go bolela dipolelo tša go fapana.



Choosing books with your child

Caregivers can play a very important part in helping children choose books that will get them "hooked" on reading and stories. For example, it is very important that books for babies and pre-schoolers are in their home language wherever possible. Reading in your home language deepens understanding, knowledge and the desire to keep reading. Wordless books with pictures give you the chance to tell a story to your child in your own way. Your child can create their own stories too. Wordless books are great for children and adults who speak different languages.

Dipuku tša masea le bana ba bannyane

- ★ Masea a rata diswantšho tša mebala ya go taga goba dinepe tša go ba le sengwalwa se bonolo.
- ★ Masea a rata merethetho ya polelo le go theeletša poeletšo le morumkwano.
- ★ Bana ba bannyane ba ipshina ka dipuku tša diswantšho tša go ba le ditutuetšo, papadi ya mantšu le merumkwano.
- ★ Bana ba bannyane ba ipshina gape le ka dipuku tša go ba le sengwalwa sa go ba le morethetho wo maatla le poeletšo.

Books for babies and young children

- ★ Babies like brightly-coloured pictures or photographs with simple text.
- ★ Babies love the rhythms of language and listening to repetition and rhyme.
- ★ Young children enjoy picture books with lullabies, wordplay and rhymes.
- ★ Young children also enjoy books in which the text has a strong rhythm and repetition.



Kgetha dipuku tša mehutahuta

- ★ Kgetha dipuku tša go ba le dilo tše bana ba di tlwaetšego – mohlala, magae a go swana le magae a bona, le kanegelo ya go ba dumelela go hlohloša diiragalo tša bophelo tše ba di tsebago goba ba kopanego le tšona.
- ★ Kgetha dipuku tša go bolela ka dilo tše difsa gore bana ba gago ba be le kgahlego ya mafelo a go fapana le dišo.
- ★ Kgetha dipuku tša go fapanafapana go swana le tša dikanegelo tša sekolo, dikanegelo tša sekgobeng, dikanegelo tša ba lapa le bagwera, dikanegelo tša tlhago, dikanegelo tša histori, bohloga, boikgopolelo le dimakatšo.



Choose variety

- ★ Choose books that have things that are familiar to your children – for example, the homes look like their homes, and the story lets them explore life events they know about or come across.
- ★ Choose books about new things so that your children become interested in different places and cultures.
- ★ Choose different kinds of books like school stories, space stories, family and friendship stories, nature stories, stories about history, adventures, fantasy and mysteries.



Go balela tshedimošo

- ★ Dipuku tša go bolela ka bophelo bja ka mehla – bjalo ka ngwana yo mofsa ka lapeng, kgaogano ya batswadi goba teko ya segwera – di ka thuša bana go kwešiša maikutlo a bona le go lebelešana le ditlholho.
- ★ Dipuku tše dingwe di ka le thuša go bolela ka dilo tša go leša dihlong goba tše bothata, bjalo ka thobalano, bolwetši goba lehu.
- ★ Dipuku tša tshedimošo di tsoša kgahlego go lefase la tlhago le la kgonthe.
- ★ Go bala ka maitemogelo a batho ba go amega go tša dipolotiki, bokgabo, mmimo le saense go ka fa bafsa tlhohleletšo ya gore ba dire eng ka maphele a bona.
- ★ Dipuku tša tshedimošo di oketša tsebo ya bana, gape ba ithuta ka gore ba ka hwetša tshedimošo kae le gona bjang.

Reading for information

- ★ Books about everyday life – like a new child in the family, parents' divorce or a test of friendship – can help children understand their feelings and cope with challenges.
- ★ Some books can also help you to talk about things that may be embarrassing or difficult, like sex, illness and death.
- ★ Information books awaken interest in the natural and physical world.
- ★ Reading about the experiences of people involved in politics, art, music, medicine and science can motivate young people to decide on what to do with their lives.
- ★ Information books broaden children's knowledge, and they learn about where and how to find information.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANELO.

Šelefo ya dipuku ya Na'ibali

Re rata se o se phatlalatšago!

Jacana Publishers e neelana ka kgetho ya dipuku ye ntši go babadi ba bannyane ka dipolelo tša go fapana. Fa ke dipuku tša bona tše mmalwa tša bana.

Nako ya go Sepela

Mongwadi le moswantšhi ke Maryanne Bester le Shayle Bester

Mo kanegelong ye ya theto ya bosesi ba ga Bester ba ba thopa sefoka, Kgokong wa mma o botša ngwana wa gagwe gore a fetše go bapala ka gobane ke nako ya go sepela. Efela ngwana gase a itokišetša go sepela. Ge ba išana pele le morago, re ithuta gore Kgokong le Pitsi ba hudugela lefelong le leswa.

E hwetšwa ka Seisemane, seAfrikaanse, seXhosa le seZulu.

Shudu o hwetša maselamose a gagwe

Mongwadi ke Shudufhadzo Musida

Diswantšho ka Chantelle le Burgen Thorne

Ka pukung ye ya hlohleletšo gape ye botse, Mohumagatšana Afrika Borwa, Shudufhadzo Musida, o anega kanegelo ka ga bjana bja gagwe. Bala ka ga tsela yeo Shudu a fentšego manyami le ditlhohlo gomme a gola a ba mosetsana, morago a ba motho yo mogolo, yo a ithutilego go ithata!

E hwetšwa le ka seAfrikaanse, seXhosa, seZulu, Sesotho le seVenda.

Nicholas le Ba Go Sa

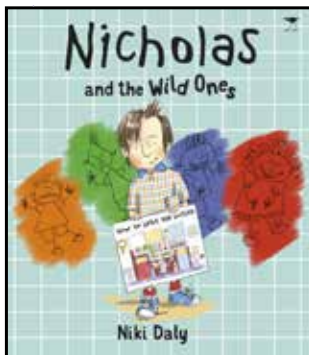
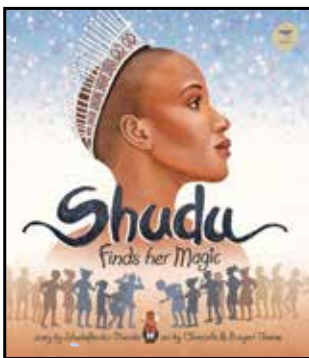
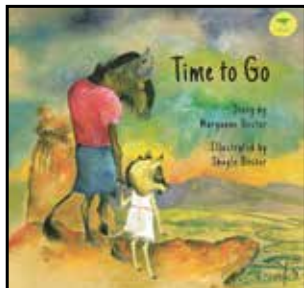
E ngwadilwe le go swantšhwa ke Niki Daly

O šomana bjang le Ba Go Sa letšatšing la gago la mathomo sekolong? Nicholas o lebane le sehlopha sa bomphenyašilo, sa go akaretša Big Charlie, Mean Jake, Wedgie Reggie le, yo mabe go ba feta ka moka, moetapele wa bona wa mosetsana, Cindy Crocker. Efela ka go diriša talente ya gagwe le boitlhamelo, Nicholas mafelelong o hlomphehiwa ke Ba Go Sa gomme a ba le mogwera yo moswa wa go makatša.

E hwetšwa le ka seAfrikaanse, seXhosa le seZulu.



JACANA MEDIA
20 YEARS
of
INDEPENDENT
PUBLISHING



Na'ibali Bookshelf

We like what you publish!

Jacana offer a wide selection of books for young readers in a range of languages. Here are a few of their books for children.

Time to Go

Written and illustrated by Maryanne Bester and Shayle Bester

In this poetic story from the award-winning Bester sisters, a mother Wildebeest calls her child to finish playing because it is time to go. But the child is not ready. As the push and pull continues, we learn that the Wildebeest and Zebra are in fact leaving their home behind to move to a new place.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

Shudu Finds her Magic

Written by Shudufhadzo Musida

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

In this courageous and beautiful book, Miss South Africa, Shudufhadzo Musida, tells the story of her childhood. Read how Shudu overcomes her sadness and her challenges and grows into a girl, and then into an adult, who has learned to love herself!

Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Tshivenda.

Nicholas and the Wild Ones

Written and illustrated by Niki Daly

How do you deal with a bunch of Wild Ones on your first day at school? Nicholas is faced with a gang of bullies, including Big Charlie, Mean Jake, Wedgie Reggie and, worst of all, their girl leader, Cindy Crocker. But by using his talent and creativity, Nicholas eventually wins the respect of the Wild Ones and makes a surprising new friend.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



Naa o be o tseba?

Dipuku tša rena tša dikanegelo tša Mokgobo wa Go Bala ka go Hlaboša Lentšu bjale di hwetšagala go Ethnikids!

E hwetšagala ka dipolelo ka moka tša Afrika Borwa tša semmušo Available in all official South African languages

Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!

ethnikids

made for me

Otara khophi ya gago mo inthaneteng go www.ethnikids.africa!

Order your copy online at www.ethnikids.africa!

Drive your imagination

IT STARTS WITH A STORY.

Rasaense yo a lebetšwego
Kanegelo ya Rasaense Saul Sithole

Mongwadi ke Lorato Trok

Ye ke kanegelo ya rasaense wa mothomoso yo a bapetšego karolo ya bohlokwa go hwetša tshedimošo ka ga ka fao batho, setšhaba le diššo di golago ka gona (anthoropološiši) le ka ga dinonyana (onithološiši). Puku ye e re botša ka karolo ya gagwe kgoboketšong ya tshedimošo ye, e abelana ka mošomo bophelong bja gagwe ya ba ya anega kanegelo ye e tlo tutuetšago meloko ya ka moso ya borasaense.

E hwetšwa le ka seAfrikaanse, seXhosa, seZulu, Sesotho le Sepedi.



The forgotten scientist
The story of Saul Sithole

Written by Lorato Trok

This is the story of a black scientist who played an important role in finding information about how people, society and cultures develop (anthropology) and about birds (ornithology). This book tells us about his role in gathering this information, shares his life's work and lays out a story that will inspire future generations of scientists.

Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Sepedi.

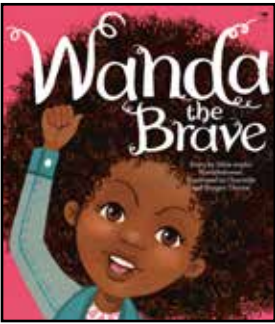
Wanda wa bogale

Sihle Nontshokweni le Mathabo Tlali

Diswantšho ka Chantelle le Burgen Thorne

Kopana le Wanda wa hlogo ya meriri ye mebotse. Wanda le mogwera wa gagwe Nkiruka ba ema ba tšhetše ba ba bogale le ge ba lebane le tlhohlo ye kgolo. Wanda wa Bogale ke moketeko wa maatla a mosetsana ebile e le segopotšho sa gore hlohleletšo le segwera di ka go dira gore o be yo maatla!

E hwetšwa le ka seAfrikaanse, seXhosa le seZulu.



Wanda the brave

Written by Sihle Nontshokweni and Mathabo Tlali

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

Meet Wanda with her glorious head of hair. Wanda and her friend Nkiruka stand strong and brave in the face of a big challenge. Wanda the Brave is a celebration of girl power and is a reminder that courage and friendship can make you powerful!

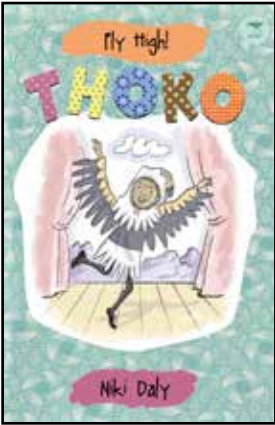
Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

Thaba! Thoko

E ngwadilwe le go swantšhwa ke Niki Daly

Mongwadi wa dipuku tša bana yo o mo ratago o boile le mogalegadi wa selegae wa lethabo, Thoko! Ka gare ga dikanegelo-tša-go-balega-ga-bonolo tše nne, latela Thoko ge a lemoga gore bobotse gase ka fao motho a lebelelegago ka gona. Thoko o kopana le moratiwa yo moswa wa mmagwe, gomme go hlwekiša lebopo go hlola projeke ya go diriša dilo leswa ya boitlhamelo.

E hwetšwa le ka seAfrikaanse, seXhosa le seZulu.



Fly High! Thoko

Written and illustrated by Niki Daly

Your favourite children's author is back with his delightful local heroine, Thoko! In these four easy-to-read stories, follow Thoko as she realises that beauty is not about how you look. Thoko meets her mama's new boyfriend, and cleaning up the beach leads to a creative recycling project.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



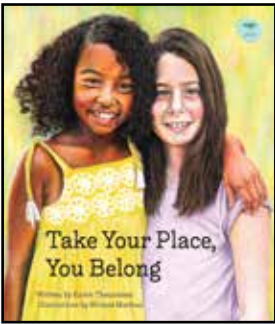
Dula lefelong la gago, Ke wena wa ka fao

Mongwadi ke Karen Theunissen

Diswantšho ka Miriam Mathosi

Puku ye ya diswantšho ya go ba le morethetho e anega kanegelo ya bagwera ba potego ba babedi bao ba lebanego le tshwara ya go se loke gape ya bohloko lepatlelong leo go bapalwago go lona ka ge ba sa swane.

E hwetšwa ka seAfrikaanse, seXhosa le seZulu



Take Your Place, You Belong

Written by Karen Theunissen

Illustrated by Miriam Mathosi

This rhyming picture book tells the story of two best friends who face unfair and hurtful treatment on the playground because they look different to one another.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

GO ABIWA
DIPUKU!

Nal'ibali e fetša mengwaga ye 10 ngwaga wo! O na le kanegelo ye bose ye o ka e bolelago ka ga Nal'ibali?

Re romele kanegelo ya gago ya mantšu-a-100 gomme o ka hwetša mpho ya puku ya Jacana ge Nal'ibali e fetša ngwaga wa bo10!



BOOKS UP
FOR GRABS!

Nal'ibali is turning 10 years old this year! Do you have a good story to tell us about Nal'ibali?

Send us your 100-word story and you could get a Jacana book as a gift for Nal'ibali's 10th anniversary!



Lebaka leo re nyakago dipuku

Re ithuta go rata dipuku ge re ikwa re kgokagana le tšona. Bana ba bannyane ba hloka go lebelela dipuku, ba sware lekgata le matlakala, ba di dupe, gomme masea ka nako ye ngwe a di sohla! Le batho ba bagolo ba dupelela puku ye mpsha ye ba yago go e bala. Go bohlokwa gore dipuku e be dilo tša ka mehla ka legaeng la gago gore ba lapa la gago ba kgone go kgokagana le tšona!



Why we need books

We learn to love books when we feel connected to them. Young children need to look at books, touch the cover and pages, smell them, and babies sometimes chew them! Even adults smell the pages of a new book that they are about to read. It is important that books become everyday objects in your home so that your family can connect with them!



★ **Bala dipuku letšatši le lengwe le le lengwe go godiša lerato la gago la go bala.** Balela bana ba gago o hlaboša lentšu letšatši le lengwe le le lengwe – le ge e ka ba metsotso ye 15 fela. Bana ba bantši ba thabela go balelwa pele ba eya malaong, efela ga go na bothata gore le bala neng dipuku mmogo letšatši le lengwe le le lengwe. Sa bohlokwa ke go dira se ka mehla le go kgetha dipuku tšeo le ipshinago ka tšona ka moka ga lena! Thoma setlwaedi sa go bala ka gae ka nako ye e lego gore ba lapa ka moka ba ba mmogo, go swana le ka morago ga dijo tša go lalela.



★ **Read books every day to grow your love of reading.** Read aloud to your children every day – even for just 15 minutes. Most children enjoy being read to just before bedtime, but it doesn't matter when you read books together each day.

★ **Utulla dipuku tše difsa go katološa boikgopolelo bja gago le tsebo.** Etela bokgobapuku bja selegae goba lebenkele la dipuku (le mabenkele a dipuku tše di šomilego) gomme o utulle dipuku tša mehutahuta le bangwadi ba le ka ipshinago ka dipuku tša bona. Tšea nako o lebelela gore go na le eng le go bolela le bagwera le ba lapa ka ga dipuku tše o di badilego le dithuto tše o ipshinago ka tšona.



★ **Discover new books to expand your imagination and knowledge.** Visit your local library or a bookshop and discover different types of books and authors to enjoy.



★ **Boelang ka dipuku go kgokagana bjale ka lapa.** Bana ba tswalana le dikanegelo ge baanegwa le/goba thulaganyo ya kanegelo e ba kgahla. Bolela le bana ba gago ka ga mehuta ya dipuku le dikanegelo tše ba di ratago: dipuku tša tshedimošo, dikanegelo tša bohlagahlaga, boikgopolelo, dikanegelo tša nnete, dikanegelo tša go bolela ka bophelo bja ka mehla goba tša bagale le tša dinokwane. Ba thuše go hwetša tše ba di ratago, kudu ka (di)polelo ya bona ya ka gae.

★ **Talk about books to connect as a family.** Talk to your children about which kinds of books and stories they like: information books, adventure stories, fantasy, true stories, stories about everyday life or ones with heroes and villains.

★ **Kgetha dipuku go hlohletša kgahlego ya gago.** Ge ba thoma go kgona go ipalela, thuša bana ba gago go kgetha dipuku tša go kgahliša tše di lego bonolo go bona. Ge o thoma ka tsela ye o aga boitshepo ebile o ba thuša gore ba be le maitemogelo a go bala ka katlego a mantši. Bea dipuku tša bothata kudu lefelong le letee gore o ba balele tšona!

★ **Choose books to spark your interest.** When they start to read on their own, help your children to choose interesting books that are not too difficult for them.



★ **Abelana ka dipuku go thuša ba bangwe gore ba bale ka go oketšega.** Kopana le bagwera le bana ba bona gomme le tšee nako le abelana ka dikanegelo, le balelana le go bolela ka dipuku le dikanegelo.

★ **Share books to help others read more.** Get together with friends and their children and spend time sharing stories, reading to each other and talking about books and stories.

★ **Sekaseka dipuku go hlohletša ba bangwe gore ba bale.** Hlohletša bana ba gago go ngwala tshokatshoko ya puku ya mmamoratwa go bona gomme ba e bee fao e ka balwago ke batho ba bangwe, goba e romelwe go Nal'ibali gore e phatlalatšwe weposateng ya rena goba ka gare ga tlaleletšo.



★ **Review books to motivate others to read.** Encourage your children to write a book review of their favourite book and then place it where others can read it, or send it to Nal'ibali to publish on our website or in this supplement.

Re emeilele ditshekatsheko tša gago go info@nalibali.org goba o di posefše go The Nal'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.

Email your reviews to us at info@nalibali.org or post them to The Nal'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.

Godiša bokgobapuku bja gago. Itlamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela diitaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your imagination

"But it is MINE! I found it and I won't let anyone take it. IT IS MINE!"

"No, it isn't, silly!" Ma's voice said inside her head. "The right thing to do is the only thing to do!"

Quickly, Lifa took the parcel out of her drawer, got on a chair and hid it high up on top of the cupboard. Then she waited for Ma to come home. She spent the day arguing with herself.

Think of all the things they could do if she kept it. But no. That was stealing. If she kept it, maybe it was enough for Ma to give up work. But even that thought did not bring her happiness.

But ... she couldn't escape that voice ... "The right thing to do is the only thing to do!"

"Efela ke ya KA! Ke e hweditse, gomme nkase dumele gore motho yo mongwe a e tsee. KE YA KA!"

"Aowa, ga se ya gago, o dira bjang!" Lentšu la Mima la kwagala ka hlogong ya gagwe. "O swanetse go dira se se lokilego fela!"

Ka pejana, Lifa o ile a ntsha phasela ka laiking, a namela setulo, a e fhla godimodimo ka godimo ga khapote. O ile a emela Mima gore a boye gae.

O feditse letšatši ka moka a ngangšana le yena mong. Nagana ka tšohle tše ba ka di dirago ge ba ka e swara. Efela aowa. Ke go utswa seo. Ge a ka e swara, mo gongwe Mima a ka tlogela go šoma. Efela le seo gase sa mo tišetša lethabo.

Efela ... o be a ka se tšhabele lentšu leo ... "O swanetse go dira se se lokilego fela!"

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



Go hwetša tshedimošo ka botlalo o ka emeilela info@heartlines.org.za goba wa leletša (011) 771 2540.
For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Thala seswantšho sa dilo tše o naganago gore Lifa o di rekile ka tšhelete ya moputso.
- ★ Nagana e ke motho yo mongwe o buša selo se o se timeditšego. Ngwala lengwalo go leboga motho yo a se bušitšego.
- ★ Mmogo le mogwera goba leloko la lapa, beakanyang dipotšišo tšeo mmegi wa dikuranteng a ka di botšišago Lifa. Bjale šielanang ka go ba mmegi le Lifa ka nako ya dipotšišo.

Get story active!

- ★ Draw a picture of the things you think Lifa bought with her reward money.
- ★ Imagine that someone returns something that you've lost. Write a letter to thank the person who gave it back.
- ★ With a friend or family member, prepare a list of questions that a news reporter could ask Lifa. Now take turns to pretend to be the reporter and Lifa in an interview.

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Tša Lifa tša go Timela le go Hwetšwa



Lifa's Lost and Found

Sindiwe Magona • Heather Iggulden

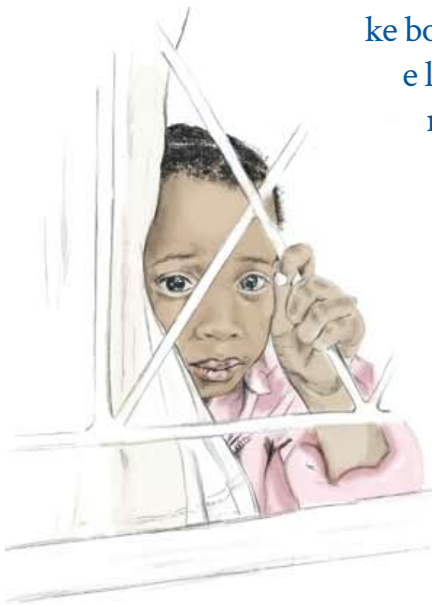
Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Ge motho yo o mo tsebago a ka timetša selo se sengwe gomme wena wa se hwetša, ke sa mang bjale? O tseba bjang gore o ka dira eng seo se lokilego? Ke ka lebaka la eng ka nako ye nngwe re sa kwane ka ga seo e lego "selo sa go loka"?

Ideas to talk about: If someone you know loses something and you find it, to whom does it belong now? How do you know what is the right thing to do? Why do we sometimes disagree about what the "right thing" is?



As she stood there, Lifa thought about what she held in her hands. Her heart was thudding louder than a cowhide drum. She clutched the parcel tightly against her chest and ran home. She raced inside, and closed and locked the door. Safe!

But home did not feel quite safe anymore. Not with Mr Mzi's parcel there. It was as though she was being watched. Even the walls seemed to have eyes! Lifa stuffed the parcel under a pile of clothes in her drawer. But she couldn't relax. What if someone had seen her pick up the parcel? What if they guessed what was inside? And came and asked for it? Or took it by force?



“Letšatši la bodutu, la go go hloka bophelo ka nnete!” Lifa a nagana. “Ke bolawa ke bodutu kudu. Ka fa ke gona e le letšatši la mathomo la maikhutšo!”

Lifa a tšwela pele go lebelela tlhahlo ya TV. O ile a kwa lebatlalele go tswalela ka maatla le lebelo. O ile a tabogela lefasetereng gore a hlodumele. Efela e be e le Mna Mzi wa go galefa wa go dula ntlong ya bobedi go tloga fao.

Mna Mzi o theogile ditepisi a swere diphasela ka letsogong le letee, le kheisi, ngata ya dinotlelo, le dipampiri ka go le lengwe. O ragile keiti ya bulega gomme a ya sefatanageng se seso sa Mazda sa go phakiwa ka ntle ga keiti. Lifa o bone ge Mna Mzi a bea phasela e tee ka godimo ga sefatanaga, a bula lebatlalele la ka morago gomme a fošetša kheisi le dilo tše dingwe ka moka setulong sa ka morago.



Letšatši le be le sepele ka go nanya. Lifa o paletšwe ke go ja goba go bapala goba go pata boroko. Gase a bogela TV, go bala puku goba go swiela lebatlalele. Ijoo, Mma o tlo boa neng gae?

Mafelelong, ge letšatši le theogela ka morago ga meago ya kua kgole, Mma o ile a bula lebatlalele ka pele. Lifa o ile a fofa. “Mma!” a goeletša. “Ka potlakoi! Etle o bone! Ithlaganele!”

Mma o ile a tomola mahlo ge a lebelela ka gare ga phasela. O ile a homola sebakaka se setelele. Ga se a bolele selo. Gomme gateete Lifa a tseba gore o swanetše go reng. “Mma, o phela o re, ‘O swanetše go dira se se lokilego fela,’ a hebahleba.

Mma o ile a hemela godimo – moheho o motelele, wa bolela gape wa go lapa. O tswaletše mahlo gomme a sikinya hlogo ka go nanya. “Ke ikgantšha ka wena, Lifa,” a realo.

The editor wrote another article encouraging others to turn in things they had found.

Pets, belts, wallets and sometimes even cell phones were brought in until the newspaper could not cope with all the items and asked Lifa to help out.

Today, you will see a newspaper column called “Lifa’s Lost and Found”. And next to the column is a photo of a smiling girl. That is Lifa!



Bohubedunyana bo ile bja gola bja gola go
fihlela bo fetoga dilili tsa mollo tse di botse,
tse ditelele tse dibotse ka dipole tse di hubeu
tša maloba tša go lekelela.
The little bits of red grew and grew until they
became beautiful fire lilies, tall and elegant
with drooping red bells for flowers.



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Thala phoustara ya go bontšha mekgwa ye 5 ya go thibela mello ya hlaga.
- ★ Mollo o ka thuša ebile o ka ba kotsi kudu. Diriša dikgopolo tše pedi tše tša go fapana go ngwala sereto ka ga mollo.
- ★ Nyakišiša dipukung goba inthaneteng ka ga mehlare ya go hloka mollo go mediša mehlare e mengwe.

Get story active!

- ★ Draw a poster that shows 5 ways to prevent wildfires.
- ★ Fire can be helpful and very dangerous. Write a poem about these two opposite views of fire.
- ★ Do research in books or on the internet about plants that need fire to grow new plants.

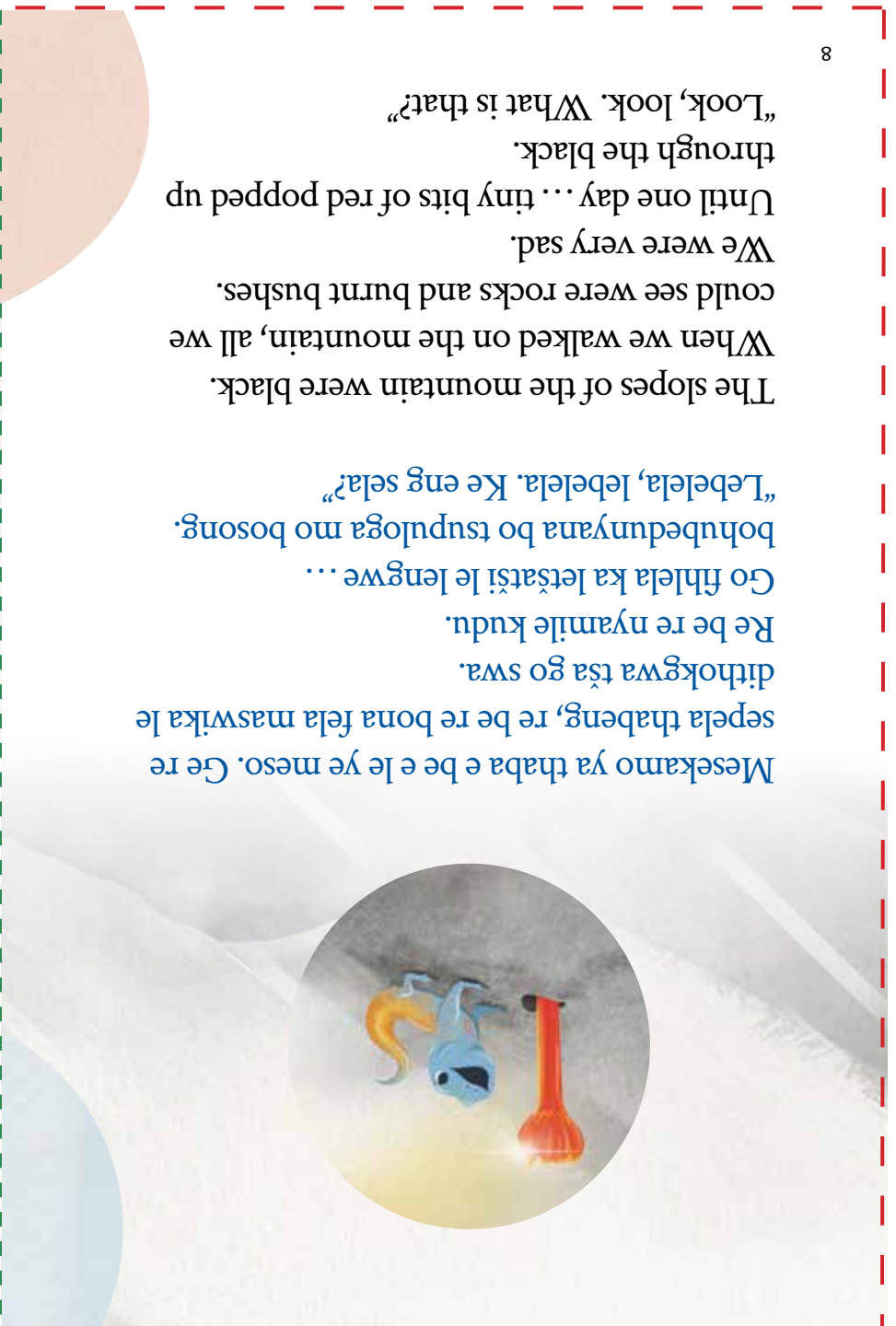
Nalibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



Mesekamo ya thaba e be e le ye meso. Ge re
sepela thabeng, re be re bona fela maswika le
dithokgwa tša go swa.
Re be re nyamile kudu.
Go fihlela ka letšatši le lengwe ...
bohudedunyana bo tsuploga mo bosong.
“Lebelela, lebelela. Ke eng sela?”
The slopes of the mountain were black.
When we walked on the mountain, all we
could see were rocks and burnt bushes.
We were very sad.
Until one day ... tiny bits of red popped up
through the black.
“Look, look. What is that?”



Thaba e a swa

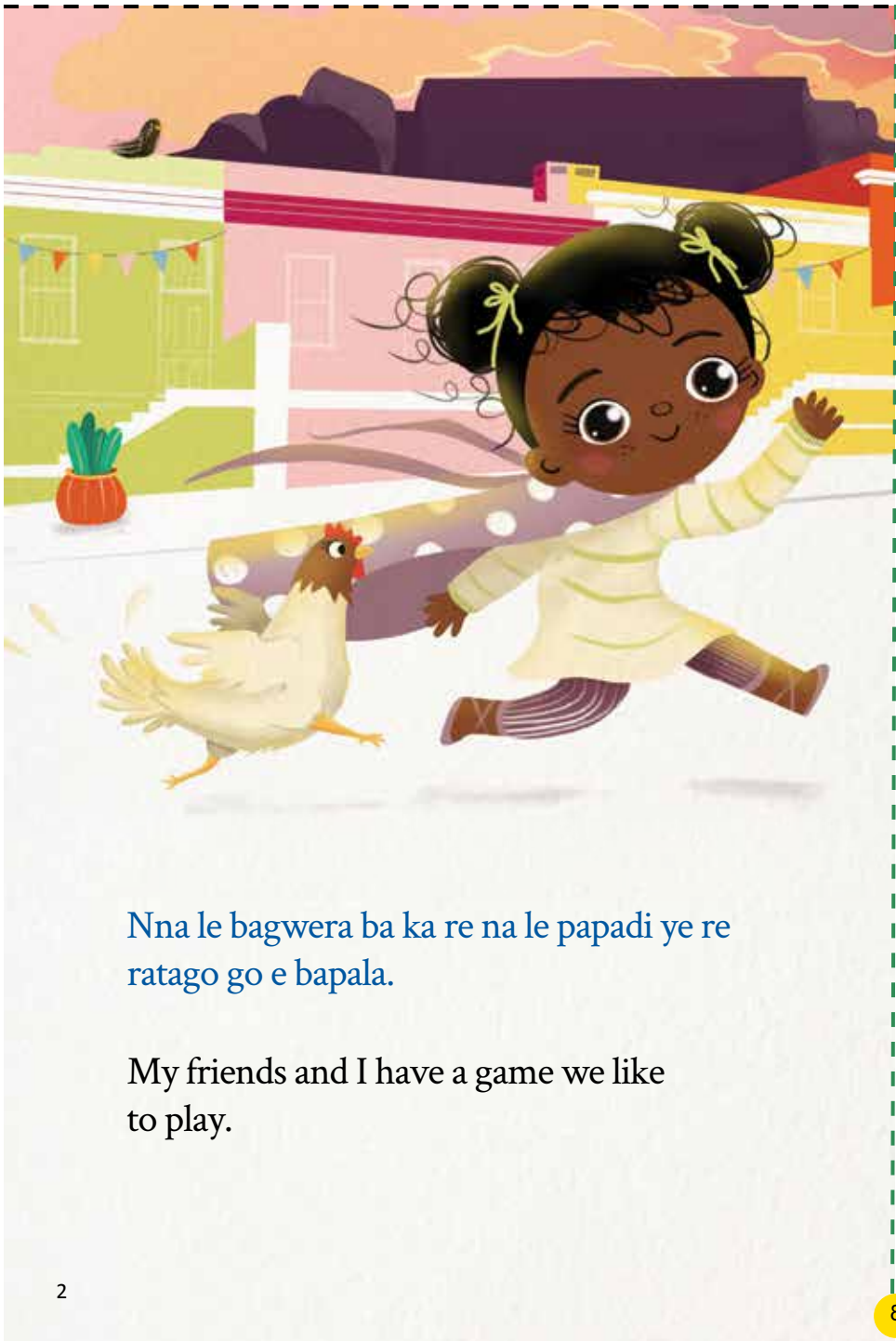


There's a Fire on the Mountain

Julie Smith-Belton • Kirsty Paxton
Nadene Reignier

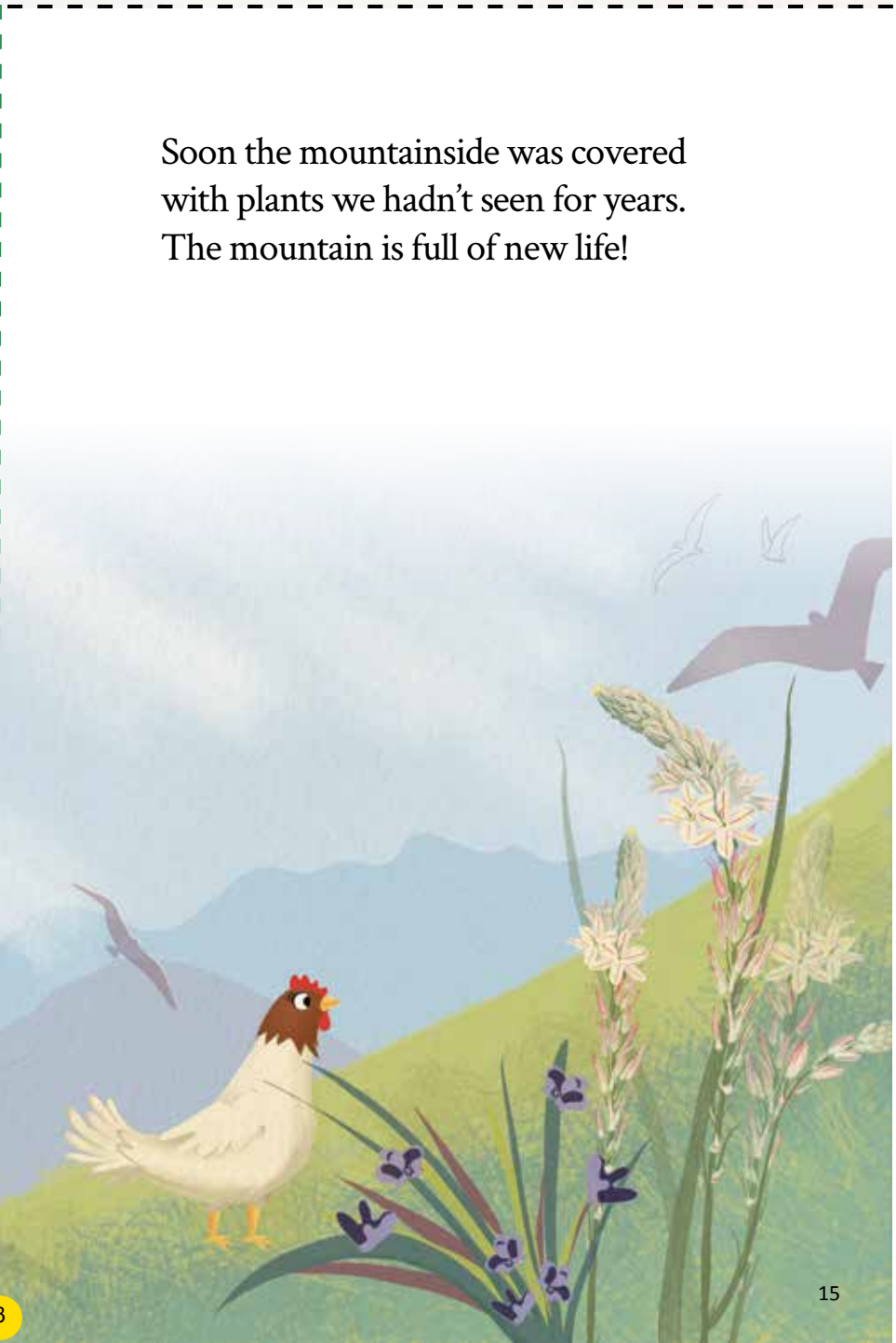
Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Mello ya hlaga e tšhoša kudu. Nkile wena goba motho yo o mo tsebago a angwa ke mollo wa hlaga? O nagana gore go ka dirwa eng ka mello ya go phela e senya magae le dimela?

Ideas to talk about: Wildfires are terribly frightening. Have you or someone you know been affected by a wildfire? What do you think can be done about the fires that regularly destroy homes and vegetation?



Nna le bagwera ba ka re na le papadi ye re
ratago go e bapala.

My friends and I have a game we like
to play.



Soon the mountainside was covered
with plants we hadn't seen for years.
The mountain is full of new life!



Dikgabo tša mafelo, di timile ka morago
ga matsatši a mararo. Borasetimamollo ba
ile ba kgona go khutša.
After three long days, the last flames were
out. The firefighters could finally rest.



Gomme gwa tšwela maloba a mahubedu,
a magolo a tsupuloga botalalerang bjalo
ka dibolkano. Di be di lebelelega bjalo
ka ditshupu tše di hubedu tše dikoto tša
meetwa ye mesorolane-ka-godimo le
diphethale tše dihubedu, tše dikgolo.
Marontho a matalamorigo a ile a mela
gohle thabeng, a fetola bosogobamabjano
a matalamorigo le ditshokgwa tše dinyane.



Gomme batho *ba ile* ba kitima. Ba tšere
dipuku tša bona le mekotla ba tšhabela
muši le dikgabo tša mollo.
And people *did* run. They grabbed their
books and bags and ran away from the
smoke and the flames.



“Thaba e a swa. Kitima, kitima! Kukh’umlilo
kwezontaba. Baleka, baleka!”

“There’s a fire on the mountain. Run, run!
Kukh’umlilo kwezontaba. Baleka, baleka!”



Then came the big, red flowers bursting
through the green like volcanoes. They
looked like thick, red tubes with yellow-
topped spikes and big, red petals.
Dots of green grew up all over the
mountainside, turning the black into green
grasses and little bushes.



Ka pelana dimela tše re feditšego mengwaga
re sa di bone di ile tša tlala thabeng.
Thaba e tletše bophelo bjo bofsa!



Meago ye megolo ya kgale, e swele,
 dipuku di swele, mehlare le bjang di swele.
 Helikoptara e šašeditše mollo ka meetse
 gomme borasetimamollo ba bogale ba tima ka
 mathopo a bona.

Bjale ka letšatši le lengwe go be go na le
 mollo wa nnete thabeng . E be e le mollo o
 kotsi kudu wo o bego o e swa le go swa.



Then one day there was a real fire on
 the mountain. It was a terrible fire that
 burned and burned.

Bommalewaneng ba ile ba phuthologa
 dipharaneng tša go thapa ka morago ga pula.

Then there were asparagus ferns unfolding in wet patches after the rain.



Le diwatsonia tše ditelele tša mmala wa
 namune le bopinki.

And the tall watsonia in orange and pink.

Morulaganyi o ngwadile sengwalwa se sengwe a hlohleletša batho ba bangwe gore ba bušetše dilo tše ba di hweditšego.

Diruiwaratwa, mapanta, dikhwama le diselefoune ka nako ye nngwe di tlišitšwe go fihlela ba kuranta ba se sa kgona ka lebaka la bontši bja dilo gomme ba kgopela Lifa gore a tle go thuša.

Lehono, o tla bona kholomo ya kuranta ya go bitšwa “Tša Lifa tša go Timela le go Hwetšwa”. Gomme kgauswi le kholomo ke senepe sa mosetsana wa go myemyela. Ke Lifa!



14

SEP

“What a dead, dull, day!” Lifa thought. “I am so bored. And this is only the first day of the holidays!”

Lifa carried on looking through the TV guide. Then she heard a door creak open and quickly bang shut again. She leapt to her feet and ran to the window to take a peek. But it was only grumpy old Mr Mzi who lived two houses away.

Mr Mzi walked down the steps clutching an armful of parcels in one arm, and a briefcase, a bunch of keys and some papers in the other. He kicked the gate open and walked towards the black Mazda parked just outside his gate. Lifa watched as Mr Mzi put one parcel on the roof of the car, opened the back door and flung the briefcase and all the other things onto the back seat.

3

Ge a eme fao, Lifa o ile a nagana ka se a se swerego ka diatleng tša gagwe. Pelo ya gagwe e be e kiba ka lešata la go feta moropa wa go dirwa ka letlalo la kgomo. O ile a ngaparela phasela kgareng ya gagwe gomme a kitimela ka gae. O kitimetše ka gare, a tswalela le go notela lebatl. Bolokegal!

Efela o be a sa hlwe a bolokegile ka gae. E sego go na le phasela ya Mma Mzi. E be okare o lebeleletšwe. Le mabota a be okare a na le mahlo!

Lifa o ile a tsenya phasela mokgobong wa diaparo ka laiking. Efela o be a palelwa ke go lokologa. Ge ekaba motho yo mongwe o mmone ge a topa phasela? Ge ekaba ba akantše gore ke eng ka gare ga yona? Ge ba tla go e kgopela? Goba ba e tšea ka kgang?



11

The day crawled by. Lifa could not eat or play or take a nap. She could not watch TV, read a book or sweep the floor. Oh, when would Ma come home? Finally, just as the sun dipped down behind the far buildings, Ma opened the front door.

Lifa jumped up. “Ma!” she shouted. “Quickly! Come and see! Hurry!”

Ma’s eyes grew bigger when she looked inside the parcel. She was quiet for a long time. She did not say anything.

And suddenly Lifa knew what she had to say. “Mama, you always say, ‘The right thing to do is the only thing to do,’” she whispered.

Mama sighed – a long, soft and tired sigh. She closed her eyes and slowly shook her head. “I am so proud of you, Lifa,” she said.

“Oh, no!” Lifa gasped. She quickly opened her door and ran out of the house shouting, “Wait, Mr Mzi, wait,” waving her arms wildly. But the car disappeared around the corner as the parcel skidded across the roof of the black car and fell off onto the road. Lifa bent down to pick up the parcel. The paper on the side had ripped open. Lifa nearly fell over with shock. So-ooo mu-uch money!

For a long moment, Lifa stood rooted to the spot. She was sure Mr Mzi would soon be back. “Surely he’ll come back for his parcel,” she said.

But Mr Mzi did not come back.

“Aowaowa!” Lifa a fegelwa. O butše lebatl gomme a kitimela ka ntle a goeletša, “Ema , Mna Mzi, ema,” a iša letso go godimo a leka go mo emiša. Efele sefatana ga se ile sa rapalala le khutlo ge phasela e redimoga ka godimo ga sefatana ga se seso gomme ya wela mo tseleng. Lifa o ile a inama a topa phasela. Pampiri ya ka thoko e be e kegetile. Lifa o nyakile go wa ka letšhogo. Tšhelete ye kaa-kaal!

Lifa o eme fao, sebaka se setelele. O be a tshupa gore Mna Mzi o tlo boa e se kgale. “O swanetše go lata phasela ya gagwe,” a realo.

Efele Mna Mzi gase a boa.

“O-oo, o lebetše se sengwe,” Lifa a realo ka go hlaboša lentšu ge a bona Mna Mzi a kitimela ka ntlong. Ka morago ga metsotswana, o ile a tšwa gape. O swamela ka sefatana geng, a thumaša entšene ... gomme sefatana ga sa tloga ka lebelo.



“O-oh, forgot something,” Lifa said aloud when she saw Mr Mzi run back into the house. In seconds, he was out again. He slid into the car, started the engine ... and the car sped away.

“Naa nka e bala? Nka e bala, pele re e bušetša go Mna Mzi? Ka kgopelo?”

Mma o ile a myemyela. O ile a swanela go thusa Lifa go bala tšhelete. E be e le ye ntši kudu go ka balwa ke Lifa a le tee.

“Diranta tše dikete tše masomehlano!” Mma a realo ka lentšu la tlase. “Gasenke ka bona tšhelete ye ntši bjalo bophelong bjaka ka moka!”

Lifa o ile a šikinya hlogo. “Ke nagana gore Mna Mzi o tlo thaba kudu ge a e bona gape!”

Mna Mzi o ile a thaba kudu. O ile a rekela Lifa le mmagwe dijo tša go lalela tše dintši bošego bjoo. Gomme o file le Lifa moputso wa go bonala a leboga go botege ga gagwe – dipersente tše lesome tša tšhelete yeo ka moka. O e bitša tefelo ya mohwetši.

Mna Mzi o anegetše ba kuranta kanegelo ya Lifa, mosamaria wa go loka. Kanegelo ya Lifa le seswantšho sa gagwe di be di le ka pele ga kuranta, gomme o ile a biletšwa setaleng kwa sekolong a fiwa sefoka sa go botagala ga gagwe.

Efele kanegelo ga e felele fai!

“Can I count it? Before we take it to Mr Mzi, can I count it? Please?”

Ma smiled. She had to help Lifa count the money. There was too much for Lifa to count all by herself.

“Fifty thousand rand!” Ma said in a hushed voice. “I have never ever seen that much money in my entire life!”

Lifa shook her head. “I guess Mr Mzi will be very glad to see it again!”

Mr Mzi was overjoyed. He bought a huge supper for Lifa and her mother that night. And he gave Lifa a handsome reward for her honesty – ten per cent of the full amount. He called it a finder’s fee.

Mr Mzi told the story of Lifa, the good samaritan, to the local newspaper. The story and Lifa’s picture was on the front page of the newspaper, and she was called onto the stage at school and given an award for honesty.

But the story does not end there!



Swaranang ka diatla ka Letšatši la Lefase

Mo ngwageng wo **Letšatši la Lefase** le ka Labohlano, 22 Moranang 2022.

Ka letšatši le re ka:

- ★ ithuta le go rutana ka mathata a tikologo ao a amago polanete ya rena;
- ★ rulaganya mekgwa ya go dira gore bohle, kudu boradipolotiki le borakgwebo, gore ba dire se sengwe ka ga mathata a; gomme
- ★ le keteke le go matlafatša tše re di dirilego go thuša go boloka polanete ya rena.

O a gopola gore go be go fiša bjang mathomong a ngwaga? Go bilegape le mafula kua Mpumalanga, KwaZulu-Natal, Freistata, Kapa Bohlabela le Kapa Bodikela. Kanegelo, *Thaba e a swa*, e bolela ka mollo wa hlaga kua Table Mountain go la Cape Town ka la 18 Moranang 2021.

Dikhoronabaerase tša go swana le mokhohlane wa dinonyana, mokhohlane wa dikolobe le Covid-19 ke malwetši a go fetela a go tšwa diphoofole go ya bathong ka lebaka la go ba le diphoofole tše dintši diripeng tše dinnyanenyana tša naga, le go reka le go rekiša diphoofole tša nageng.

Maphoto a phišo, mafula, mello ya hlaga le mauba a malwetši ke tsela ya lefase ya go re lemoša gore tsela ye re dirišago didirišwa ka yona e senya tikologo.

Bjale, re ka fihlelela bjang dinyakwa tša batho bohle tša dijo, meetse le enetši ntle le go senya lefase? Batho ba swanetše go fetola mokgwa wa go dira kgwebo, ka fao re kwešišago lehumo le katlego le ka fao re hlokomelago batho bohle lefaseng ka bophara. Ge re thuša go fodiša lefase, re tla thuša go fokotša le go bušetša morago bohloki le phetogo ya climate. Motho yo mongwe le yo mongwe a ka kgona gomme o swanetše go bapala karolo.



Join hands on Earth Day

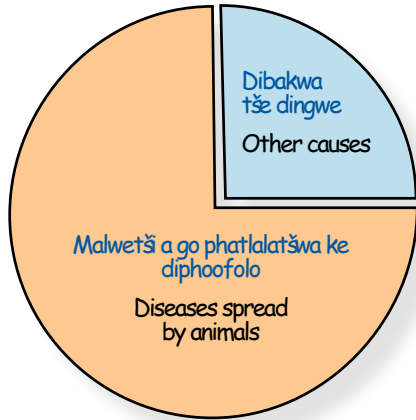
This year **Earth Day** falls on Friday, 22 April 2022.

It is a day when we can:

- ★ learn and teach each other about environmental issues that affect our planet;
- ★ organise ways to get everyone, especially politicians and businesses, to take action to address these issues; and
- ★ celebrate and strengthen what we have done to help save our planet.

Diphoofole di hloka sekgoba seo di ka phelago go sona

75% tša malwetši a go fetela maswa a tšwa diphoofole



75% of new infectious diseases come from animals

Animals need space to live

Do you remember how hot it was at the beginning of the year? There were also floods in Mpumalanga, KwaZulu-Natal, the Free State, the Eastern Cape and the Western Cape. The story, *There's a Fire on the Mountain*, is about a wildfire on Table Mountain in Cape Town on 18 April 2021.

Coronaviruses such as bird flu, swine flu and Covid-19 are infectious diseases that have spread from animals to humans because of farming many animals on smaller pieces of land, and buying and selling wild animals.

Heatwaves, flooding, wildfires and disease pandemics are the earth's way of telling us that the way we use and manage resources is destroying the environment.

So, how can we meet everyone's need for food, water and energy without harming the earth? Humans need to change the way we do business, how we understand wealth and success and how we care about all people all over the world. When we help to heal the earth, we will help to slow and reverse poverty and climate change. Everyone can and should play a part.

O ka dira eng ka Letšatši la Lefase?



What can you do on Earth Day?



Fokotša, diriša gape, o be o diriše leswa.

Fokotša dilo tše o di lahago.

Reduce, reuse, and recycle.

Cut down on what you throw away.

Ruta.

Abelana le ba bangwe ka tsebo ye o nago le yona. Abelana, šielanang goba le neelane ka dipuku le dimakasine.

Educate.

Share what you know with others. Share, swap or donate books and magazines.



Reka ka bohlale.

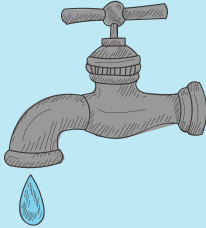
O se reke dilo tše dintši tša polasetiki. Diriša mekotla ya direkwa gape.

Shop wisely.

Buy less plastic. Reuse shopping bags.

Boloka meetse.

Ga go na meetse a mahala. Go na le motho yo mongwe lefelong le lengwe yo a lefelago sedirišwa se sa bohlokwa.



Save water.

There is no free water. Somewhere someone is paying the price for this precious resource.



Bjala mohlare.

Mehlare e neelana ka dijo le oksitšene, hlwekiša moya, e swaraganya mobu gape ke legae le dikhunkhwane, dinonyana le diphoofole tše dinnyane. Leka go bjala mehlare ye MEBEDI legatong la mohlare o TEE wo o ripiwa go.

Plant a tree.

Trees provide food and oxygen, clean the air, hold the soil in place and are a home for insects, birds and small animals. Try to plant TWO trees for every ONE cut down.

Ithaopa.

Ithaope go hlwekiša motse wa geno, le bopo goba leriba la noka.



Volunteer.

Volunteer to clean up your community, a beach or riverbank.



Tima mabone!

Tima mabone ge o etšwa ka phapošing.

Lights out!

Put lights off when you leave the room.

O se otlele gantši.

Ge o kgona, diriša paesekela goba o sepele ka maoto go ya sekolong, mabenkeleng le bagwereng ba gago.

Drive less.

If you can, use a bicycle or walk to school, the shops and your friends.



E BA LE KHUTŠO LE TLHAGO.
ŠIRELETŠA DILO TŠA BOKOA KUDU.
DIRA SE KA TŠHOGANETŠO LE KA KHOLOFELO!



MAKE PEACE WITH NATURE.
PROTECT THE MOST VULNERABLE.
ACT WITH URGENCY AND HOPE!



Drive your imagination



Iri ya maselamose

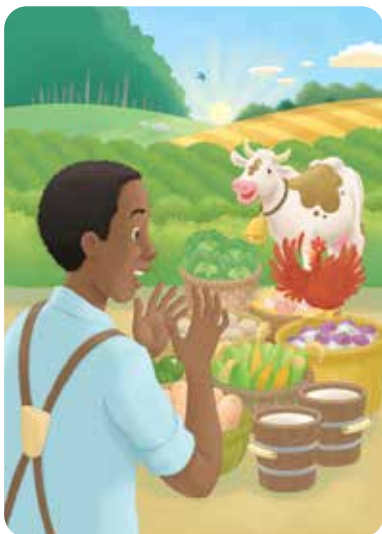


Mongwadi ke Thato Kgaje ■ Diswantšho ka Natalie le Tamsin Hinrichsen

Nakong ye e fetilego, ka nako ye makgolokhukhu-khukhu e be e sa le mosetsana, kgogo le kgomo e be e le bagwera.

Ka letšatši le lengwe, ge ba be ba sepela mašemong, Kgogo o ile a phaphasetša mafafa a gagwe ebile a iša mafafa a mosela wa gagwe ka mo le ka mo. O be a tshwenyegitle. Kgomo o lemogile seo ge a be a otlala ka go nanya.

"Bothata ke eng, Kgogo?" Kgomo a botšiša a le gare a iša mosela ka mo le ka mo.



"Naa o a kwa?" Kgogo a lebelela ka mašemong, a buša a lebelela Kgomo.

"Aowa," a realo Kgomo. "Go na le se ke swanetšego go se kwa?" Kgomo a retologela hlogo ka mo le ka mola gore tšhipi ya kgale ye kgolo molaleng wa gagwe e ile ka lešata. E hlotše modumo wa lešata kudu wa go kwalakwala go putla mašemo a go tšala phoka.

"Ke se ke bolelago ka sona," a realo Kgogo. "Ga go na medumo ya diphoofolo tše dingwe polaseng ye. O nagana gore ke ka lebaka la eng go le bjalo?"

Kgomo a tšwela pele go otlala a naganiša potšišo.

"Ka gobane," Kgogo a tsena Kgomo gare ka go hloka mekgwa a sa le gare a nagana, "rapolasa o išitše bagwera ba rena ka moka le ba malapa kua go bolawago diphoofolo gona."

Kgomo a tšhoga kudu ka fao a ilego a metša dijo ka moka tšeo a bego a di otlala ka nako e tee. Se se dirile gore a kgebe ka lešata ka tsela ye e sa laetšego bosadi!

"Re swanetše go tšhaba ka gobane yo mongwe wa rena o tlo latela! Re swanetše go tšhaba pele seo se direga," a realo Kgogo.

"Tšhaba?" Kgomo a botšiša a tomoletše Kgogo mahlo.

"Ee, re swanetše go tšhaba bošego bja lehono! Efela re swanetše go hlokomela rapolasa. Re swanetše go kgonthiša gore a seke a re kwa le go re bona ge re sepela," a realo Kgogo. Kgomo o dumetše ka hlogo.

Mathapameng ao, ba kwele rapolasa a ona morago ga gore mabone a ka ntlong ya polasa a timiwe, Kgogo le Kgomo ba ile ba sepela.

Kgogo o swere selo sa ka gare ga tšhipi ye e lego molaleng wa Kgomo ka molomo. Ba be ba sa swanela go dira lešata ge ba nyaka gore go tšhaba ga bona go atlege.

Ba rile go fihla Koteng ye Talamorogo ye Kgolo, Kgogo a tlogela tšhipi ya Kgomo gomme ba ema ba theeletša sebakanyana. Ba be ba sa tsebe gore ba ya kae ebile ba na le poifonyana.

Lekaleng la ka godimo ga bona, go ile gwa kwagala peolane.

"Dumelang ba go se tsebje! Fa! Gona fa! Le timetše ...?" Peolane o be a nyaka go tseba.

"Aowa, ga se ra timela. Re tšhabele polaseng ka gobane rapolasa o išitše bagwera ba rena ka moka le ba malapa kua go bolawago diphoofolo gona. O tee wa rena, goba bobedi bja rena, re tlo latela, ka fao re naganne go tšhaba," gwa fetola Kgogo.

"Gase bohlale seo, gase bohlale seo," a realo Peolane a le godimo. "Kota ye Talamoro ye Kgolo e tletše diphoofolo tša naga gomme ye ke nako ya gore dikatse tše dikgolo di sepele gohle di nyaka dijo tša bose – tša go swana le kgomo ya bose le kgogo. Le tšhabela maemo a mabe ka go ya go a mabe ka go fetišiša, ke a le botša."

"Efela, re ka se boele morago ...?" Kgomo a realo, a lealea ka pelaelo.

"Ka lebaka la eng?" Peolane a bobola. "Se le swanetšego go se dira, ke go bontšha rapolasa gore go na le tsela ye kaone."

"Tsela ye kaone?" Kgogo a kekeretša. O be a sa tshepe se a se kwago.

"Ee," a realo Peolane. "Gopola gore ke nna moeletši wa Kgoši. Ke a di tseba dilo tše. Le swanetše go bontšha rapolasa bohlokwa bja lena."

Boraro bjo bo dutše mmogo mathapameng ao ba nagana le go bolela le go tla ka leano.

Bjale, ka mahlatse Kota ye Talamoro ye Kgolo e be e le lefelo la maselamose fao se sengwe le se sengwe se bego se kgonagala, ka fao Peolane o ile a romela dinonyana tša lešoka ka moka gore di ye go kgoboketša dipeu tša merogo tše dintši ka fao di ka kgonago ka gona.

Mola dipeu ka moka di kgobokeditšwe ka hlokomelo, Peolane o ile a lebelela bagwera ba babedi.

"Le swanetše go iša dipeu tše ka moka le boele le tšona polaseng le di bjale mašemong ao rapolasa a a beakantšego. Efela peu ye nngwe le ye nngwe e swanetše go ba mobung pele ga iri ya maselamose." Peolane o lebeletše Kgogo le Kgomo a lebelela gape godimo ngwedding. "Le swanetše go potlaka. Go na le dipeu tše dintši mo efela nako ke ye nnyane."

Kgogo le Kgomo ba be ba palelwa ke go rwala dipeu ka moka ba le babedi fela, efela gateetee ke ge ba le mašemong ba bjala dipeu ka potlako ka fao ba ka kgonago ka gona.

Ge Kgogo a sa khupetša dipeu tša mafelelo ka mobu, iri ya maselamose e ile ya fihla gomme Unkulunkulu a bula leratadima. Go nele pula ye sese mašemong go fetšwa go bjaltwa gomme dipeu tša mehuthutha tša hloga tša gola. Gateetee ke ge go tletše merogo go fihla kgole fao mahlo a ka bonago. Mašemo a rapolasa a be a kgahliša.

E rile ge rapolasa a eya mašemong mesong yeo, a se tshepe seo mahlo a gagwe a se bonago. Go be go se gwa tšala diroto tša merogo ye meswa fela methalading ye mebotse, efela go be go na le mae a mantši gape le dipakete tše dintši tša maswi. Kgogo le Kgomo ba be ba le kgauswi gomme ba ikgantšha ka seo, gomme rapolasa a tseba gore seo se diregile ka lebaka la mošomo wa bona o boima.

Rapolasa o lebogile kudu gomme go thoma letšatšing leo, rapolasa, Kgogo le Kgomo ba dula mmogo polaseng ka lethabo.



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

★ Kgetha karolo ya kanegelo ya go hloka seswantšho gomme o thale seswantšho sa yona. Kopolla mantšu a ka kanegelong a go sepelelana le kanegelo ya gago goba o kgopele motho yo mongwe a go thuše go dira se. Kgomaretša letlakala la kanegelo ka tlase ga seswantšho sa gago.

★ Dira eke ke wena Kgomo le Kgogo. Ngwalela Peolwane yo a go thušitšego lengwalo la go mo leboga.

★ Thoma tšhengwana ya gago ye nnyane ka lebotlelong la polastiki. Robotša lebotlelo fase gomme o ripe lehlakore la ka godimo. Tsenya mobu o mobotse ka lebotlelong. Bjala dinawa tše mmalwa gomme o di nošetše. Bea tšhengwana ya gago letšatšing.



Drive your
imagination



The magic hour

By Thato Kgaje ■ Illustrated by Natalie and Tamsin Hinrichsen



Not so long ago, in fact in the time when my great-great-grandmother was a young girl, a chicken and a cow were friends.

One day, as they walked along the fields, Chicken fluffed her feathers and wiggled her tail feathers. She was fidgety. Cow noticed this as she slowly chewed her cud.

"What is wrong, Chicken?" Cow asked while she swished her tail.

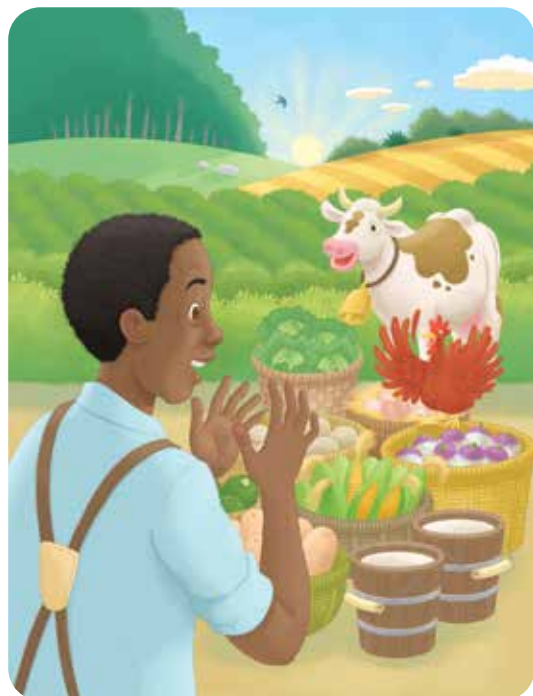
"Do you hear that?" Chicken looked around the fields, and then back at Cow.

"No," said Cow. "Am I supposed to hear something?" Cow turned her head this way and that way so that the huge old bell around her neck jingled and jangled. It created a very loud noise which rolled across the dewy fields.

"That's exactly what I mean," said Chicken. "There are no other animal sounds on this farm. And why do you think that is?"

Cow continued chewing her cud while considering the question.

"Because," Chicken rudely interrupted Cow's thinking, "the farmer has shipped all our friends and family off to the slaughterhouse."



Cow got such a fright that she swallowed the cud she was chewing in one big gulp. This made her burp loudly and in a very unladylike manner!

"We have to escape because one of us is next! We need to get away before that happens," Chicken said.

"Escape?" Cow asked while looking at Chicken with big eyes.

"Yes, we must escape tonight! But we must be careful of the farmer. We must make sure he

does not hear nor see us leaving," said Chicken. Cow nodded in agreement.

That evening, as soon as the lights in the farmhouse went out and they could hear the farmer snoring, Chicken and Cow set off.

Chicken used her beak to hold onto the clapper of the bell around Cow's neck. They had to be as quiet as possible if they wanted their escape to be successful.

Once they were in the Great Green Wood, Chicken let go of Cow's bell and they stood silently listening for a while. They had no idea where they were going and they were a bit scared.

From a branch above them, came the call of a swallow.

"Hey strangers! Here! Up here! Are you lost ...?" Swallow wanted to know.

"No, we are not. We are escaping from the farm because the farmer had all our friends and family sent to the slaughterhouse. One of us, if not both, is

next, so we decided to escape," answered Chicken.

"Not wise, not wise," called Swallow from above. "The Great Green Wood is full of wild animals and this is the time the big cats roam around looking for a delicious meal – such as a tasty cow or chicken. You are running from a bad situation to an even worse one, I would say."

"Well, we can't go back ..." Cow said, looking around anxiously.

"Why not?" Swallow chattered. "All you have to do, is show the farmer that there is a better way."

"A better way?" clucked Chicken. She could not believe what she was hearing.

"Yes," said Swallow. "Remember that I am the advisor to the King. I know these things. You need to show the farmer your real value."

For the rest of the evening the three sat together thinking and talking and coming up with a plan.

Now, luckily the Great Green Wood was a place of magic where anything was possible, so Swallow sent all the birds of the forest out to gather as many vegetable seeds as they could find.

With all the seeds gathered carefully, Swallow looked at the two friends.

"You have to take all these seeds back to the farm and plant them in the fields the farmer has prepared. But each seed must be in the ground before the magic hour." Swallow looked at Chicken and Cow and up at the moon. "You must be quick. There are a lot of seeds here and not much time."

Chicken and Cow struggled to carry all the seeds between just the two of them, but before long they were busy in the fields planting the seeds as fast as they could.

Just as Chicken was covering the last of the seeds with some soil, the magic hour struck and Unkulunkulu opened the sky. Soft rain fell on the newly planted fields and all the differing kinds of seeds started sprouting and growing. Soon there were vegetables growing as far as you could see. The farmer's fields looked wonderful.

When the farmer walked out to his fields that morning, he could not believe his eyes. Not only were there baskets of fresh vegetables lined up in neat rows, but there were also plenty of eggs and many buckets of fresh milk. Chicken and Cow stood nearby looking very proud, and the farmer knew this was all the result of their hard work.

The farmer was very grateful and from that day on, the farmer, Chicken and Cow lived happily together on the farm.



Get story active!

★ Choose a part of the story that does not have an illustration and draw a picture for it. Copy out the words of the story that go with your picture or ask someone to help you do this. Paste the page with the story to the bottom of your picture.

- ★ Pretend that you are Cow and Chicken. Write a thank you letter to Swallow for helping you.
- ★ Start your own small garden in a plastic bottle. Lay the bottle on its side and cut off the side facing up. Put good soil in the bottle. Plant a few beans and water them. Place your garden in the sun.

Boipshino bja Na'ibali

Na'ibali fun



1.

- ☉ Ripa seswantšho se gomme o se kgomaretše gare ga letlakala le legolo la pampiri. Ka morago o thale pudula ya kgopolo ya yo mongwe le yo mongwe wa baanegwa ba mo seswantšhong. Ka gare ga pudula ya kgopolo, thala lekgata la ka pele la puku ye o naganago gore yo mongwe le yo mongwe wa bona o a e bala. (O se le bale go ngwala thaetele ya puku mo lekgateng la yona!)

- ☉ Cut out this picture and paste it in the centre of a large sheet of paper. Then draw a thought bubble for each character in the picture. In the thought bubble, draw the front cover of the book you think each of them is reading. (Don't forget to write the book's title on its cover!)



2.

O badile eng?



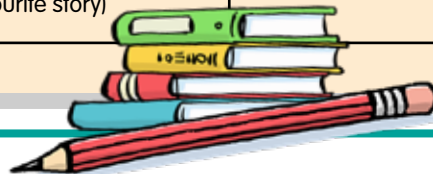
- ☉ Ripa letlakala la ka tlase la direkhote tša go bala o ngwale leina la gago mo go lona.
- ☉ Hwetša dikanegelo tša ka tlase go www.nalibali.org. Ge go hlokega o kgopele thušo go ngwana yo mogolwane goba mothong yo mogolo.
- ☉ Laolla dikanegelo o di bale le motho yo a phelago a go balela.
- ☉ Tlatša letlakala la gago la direkhote tša go bala go bontšha gore o ipshinne ka kanegelo go kaakang.

What have you read?

- ☉ Cut out the reading record sheet below and write your name on it.
- ☉ Find the stories below on www.nalibali.org. Ask an older child or an adult for help if necessary.
- ☉ Download the stories and read them with the person who usually reads to you.
- ☉ Complete your reading record sheet to show how much you enjoyed each story.



Leina la kanegelo / Name of story	O ipshinne ka kanegelo go kaakang? / How much did you enjoy the story?
Timi le mokuti / Timi and the barber	
Mpša / Dog	
Letšatši le ke tlo le gopolago / A day to remember	
Ka fao o ka bago mogalegale / How to be a superhero	
Maselamose a meriri / Hair magic	
(Kanegelo ya gago ya mmamoratwa) / (Your favourite story)	



Na'ibali e fa go go hlohletša le go go thekga. **Ikopanye le rena ka** efe goba efe ya ditsela tše:
Na'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

www.nalibali.org
www.nalibali.mobi
[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mpho Masipa. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

